Porównanie tłumaczeń Jana 12:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dla czego to ― mirra nie została sprzedana [za] trzysta denarów i została dana biednym? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dla czego ten olejek nie został sprzedany za trzysta denarów i zostało dane ubogim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego nie sprzedano tych perfum za trzysta denarów i nie rozdano (pieniędzy) ubogim?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dla czego to pachnidło nie zostało sprzedane (za) trzysta denarów i (nie) dane zostało biednym? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dla- czego ten olejek nie został sprzedany (za) trzysta denarów i zostało dane ubogim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego nie sprzedano tych perfum? Można by za nie uzyskać sumę trzystu denarów i rozdać pieniądze ubogim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlaczego tej maści nie sprzedano za trzysta groszy i nie rozdano *ich* ubogim? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeczże tej maści nie sprzedano za trzysta groszy, a nie dano ubogim? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przecz tego olejku nie przedano za trzysta groszy a nie dano ubogim? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czemu to nie sprzedano tego olejku za trzysta denarów i nie rozdano ich ubogim? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czemu nie sprzedano tej wonnej maści za trzysta denarów i nie rozdano ubogim? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego nie sprzedano tego olejku za trzysta denarów i nie rozdano ich ubogim? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Dlaczego nie sprzedano tego olejku za trzysta denarów, a pieniędzy nie rozdano ubogim?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Czemu to nie sprzedano raczej tego olejku za trzysta denarów i nie dano ubogim?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlaczego nie sprzedano tego balsamu za trzysta denarów i nie rozdano ubogim? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czemu nie sprzedano tego olejku za trzysta denarów i nie rozdano ich ubogim? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чому б не продати це миро за триста динаріїв і не роздати бідним? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przez co to właśnie pachnidło nie zostało wyprowadzone na zewnątrz i sprzedane w zamian trzystu denarów i zostało dane żebrzącym? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlaczego to pachnidło nie zostało sprzedane za trzysta denarów i nie zostało to dane ubogim? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Te wonności mają wartość rocznych zarobków! Czemu ich nie sprzedano i nie dano pieniędzy ubogim?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Czemuż nie sprzedano tego wonnego olejku za trzysta denarów i nie dano biednym?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Przecież można było sprzedać te perfumy i uzyskaną w ten sposób znaczną sumę rozdać biednym! |

1. 1) <x>470 19:21</x> [↑](#footnote-ref-2)